

# 「雙非」嬰居港權問題須盡快處理

## The right of abode for "double not" children must be dealt with promptly



行政長官梁振英上月底表示，入境處處理「雙非」孕婦來港產子的行政措施行之有效。為本地解決「雙非」問題，除了有法律方面的工作要做，還希望聽取社會各方面的意見。事實上，「雙非」問題根源在於「莊豐源案」的判決賦予了「雙非」子女可取得居港權。任何行政措施只能治標，不能治本。現時距離來年實施「零雙非」新規定只餘下幾個月時間，當局應盡快通過法律途徑取消「雙非」子女的居港權，以免到時無法做到「零雙非」而造成新的衝擊。

1996年基本法籌委會通過的《關於實施香港基本法第二十四條第二款的意見》，以及人大常委會在1999年就「吳嘉玲案」所作出的釋法內容，均清楚表明父母均非港人而在本港出生的兒童並不能取得居港權。然而，終審法院判決卻未顧及《基本法》的立法原意和人大釋法內容，對所有在港出生的「雙非」子女授予居留權。解鈴還須繫鈴人，由終審法院自行糾正錯判是最佳的做法。正如律政司司長袁國強早前提出，當局可研究將「雙非」問題帶入司法制度之中，尋求法院就此問題作出聲明，確定雙非所生子女是否擁有居港權。

The Chief Executive Mr Leung Chun-ying said at the end of last month that the administrative measures taken by the Immigration Department have been effective in mitigating the problem of "double not" mothers giving birth to their children in Hong Kong. To solve the problem completely, there is a need to make legislative moves. Besides, Leung also wished to listen to various views of the community. The problem of the so called "double not" in fact stems from the court judgement on the "Chong Fung Yuen" case, which granted the "double not" children the right of abode. Any administrative intervention measure can have only temporary effect but cannot get rid of the problem altogether. Now, there is only a few months left before the implementation of the new regulation of "zero quota for double not mothers" in the coming year. The authorities have to take legislative moves as soon as possible to rescind the right of abode to "double not" children so as to avoid new repercussions that may be caused if the "zero quota" cannot be achieved.

Pursuant to the Opinions on the Implementation of Article 24(2) of the Basic Law of Hong Kong passed by

the Preparatory Committee in 1996, and to the content of the interpretation on the Ng Ka Ling case made by the Standing Committee of the National People's Congress in 1999, it is clear that children born in Hong Kong to parents neither of whom is a Hong Kong resident will not enjoy the right of abode in Hong Kong. However, the Court of Final Appeal, ignoring the legislative intent of the Basic Law and the content of the interpretation made by the National People's Congress, granted the right of abode to all "double not" children born in Hong Kong. Whoever started the trouble should end it. The best way to solve the problem is for the Court of Final Appeal to reverse its wrong judgement of its own accord. Just as the Secretary for Justice Mr. Rimsky Yuen stated earlier, the authorities may consider referring the



要根本地解決「雙非」問題，由終審法院自行糾正錯判是最佳的做法。資料圖片

"double not" problem to the judicial system and seek a court declaration on the issue to determine whether or not children of "double not" parents have the right of abode in Hong Kong.

Translation by Tung-ming(tungming23@gmail.com)

中西方文化交流系列  
茗香傳友誼 (一)  
Enjoy Your Tea and Friendship (1)  
演講錄  
逢周五見報

在「中國茶文化展」開幕式上的致辭 倫敦，2008年6月3日

夏洛特·平德女士、姚世敏先生、女士們、先生們：  
很高興出席「中國茶文化展」開幕活動，感謝亞洲之家主辦這一「時代中國」活動。

過去幾個月來，儘管中英關係出現波折，「時代中國」各項活動仍在蓬勃推進，為促進兩國普通民眾之間的相互了解發揮着重要作用。

今天在這裡展示的是中國茶葉博物館的收藏，來自茶葉和絲綢之鄉——浙江省。

中國是茶的故鄉，早在大約3,000年前，中國人就開發了茶樹，是世界上第一個種茶、飲茶的國家。英國著名科技史專家李約瑟博士將茶葉視為繼造紙術、印刷術、火藥、指南針等四大發明之後，中國對人類的第五個重大貢獻。這四大發明的起源地都出現過一些爭議，好在茶葉問題上好像沒聽說有誰來與中國爭的。

Ms. Charlotte Pinder, Mr. Simon Heale, Ladies and Gentlemen,  
It's a great pleasure for me to attend the opening of the Chinese Tea Exhibition. I would like to thank Asia House for hosting this exhibition as part of the China Now activities.

It's remarkable that despite recent ups and downs in our relationship, the China Now events have moved ahead with vigour and vitality and have had a significant impact on greater mutual understanding at the grass roots level.

The different types of tea on display here today are from the China National Tea Museum in Zhejiang Province, a region famous for tea and silk.

Tea was discovered in China about 3,000 years ago, and it is believed to be the first place to grow tea to drink. Doctor Joseph Needham considered tea as the fifth major contribution China has made to the world, after paper, printing, gunpowder, and the compass. And whilst there are competing claims for the other four, there are fortunately none for tea.

1	vigour	noun	活力、氣勢
2	vitality	noun	活力、生命力
3	the grass roots	noun	草根、基層

書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

美術 陶器  
尋找茶香  
作者名稱：潘建君  
作品簡介：品茶賞花向來是文人雅士所好，兩者放在一起，總滲透着一股獨特的雅氣。故此，畫《茶香》一畫時，最考倒我的並非怎樣刻畫畫中景物，更而在如何帶出靜物背後的意境、氛圍。《茶香》一畫為我帶來了不少啟發及反思空間，使我更能看清前進的方向。本畫作只是我在尋找茶香上的一小步，我會繼續努力，直到嗅到茶香的那一天。  
指導教師：陶煒  
教師點評：這幅素描的確不錯，無論單體的質感，整體的虛實都把握得挺好。而這些畫面元素居然不是小畫家的全部追求，她尋找和試圖表述的是更高的層面——意境！真是後生可畏，令人擊節而嘆。目標訂得高，遠景可以想像，我們祝願她不斷取得新的進展。

資料提供：香港創美書畫院

### 細味哲學A-Z 逢周五見報

各位朋友，過去兩年，本欄叫作《細味巨著A-Z》，並跟各位介紹世界各國的著名作品。今個學年開始，我們轉移陣地，談談哲學，並從中學習相關英語，因而易名作《細味哲學A-Z》。為何要談哲學呢？主要有3個原因：1.我們日常中經常都會碰到甚至用到哲學詞語；2.我們或多或少都對哲學問題感到興趣；3.在學習哲學詞語的過程中，我們可以學到很多英文字詞，尤其是字根（root(s)），從而大大擴闊我們的英語詞彙。

#### 哲學乃「愛智之學」

今天首次談哲學，不從A開始，卻先說說「哲學」一詞的英文：philosophy。它讀如 fi-LOSS-sa-fee /fi'lɒsəfi/，源自希臘文的 φιλοσοφία (philosophia)。至於philosophia，則由兩個部分組成：philo-解作「愛、喜愛」；sophia解作「知識、智慧」。因此，philosophy的原義是「喜

### P for Philosophy

愛智慧，所以「哲學」便常理解為「愛智之學」。哲學家則叫philosopher。

那麼中文「哲學」一詞呢？中國本身並沒有「哲學」一詞。1874年，日本正值明治維新(Meiji Restoration)，啟蒙思想家兼教育家西周(Nishi Amane, 1829-1897)在《百一新論》中首先用中文「哲學」二字來翻譯philosophy一詞。到1896年前後，中國百日維新(Hundred Days' Reform)領袖康有為(Kang Youwei, 1858-1927)及其他學者，把「哲學」一詞從日本帶回中國，從此流行至今。

#### Sophomore 既叻又蠢

說回philosophy的兩個部分：philo-和sophia。各位可以想到有哪些英文字有使用嗎？先說philo-，有philanthropist一字，解作慈善家、善長仁翁；最後的字根-ist代表「人」，中間的anthropo-解作「人、人類」；因此，

philanthropist便是「愛人類的人」，亦即慈善家。

至於sophia，其實常用字不多，但至少sophomore(大學二年級學生)一字，後半部分源自moros，解作「愚蠢、笨拙」，例如moron便是蠢才、笨蛋；因此，sophomore的原義是「有智慧又愚蠢」呢，大概是幽默地描述大學二年級學生的尷尬境況吧。

各位有否聽過有一本哲學小說叫《蘇菲的世界》？這是以故事形式教授哲學史，十分有趣。作者是挪威(Norway)哲學教師兼作家喬斯坦·賈德(Jostein Gaarder, 1952-)，挪威原著名稱是Sofies verden，英文書名是Sophie's World。書中的女主角便是叫Sophie——與sophia一樣，都是解作智慧。因此，若有朋友叫Sophia或Sophie，你可告訴她，她的名字很有「慧根」呢。

我們下星期正式由A開始談哲學。



### 「二五仔」係 Snitch

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

喜歡看警匪片的朋友必定看過港產片《無間道》。有人曾向我質疑說：「《無間道》的英譯名為甚麼不是The Non-stop Way，而是Infernal Affairs？」事實上，non-stop確實有沒停止、沒間斷的意思，但用infernal affairs才能真正解釋宗教的含意。值得注意的是，《無間道》是佛教所指的「最底層的地獄」；而infernal正有陰間的、地獄的之意，雖然沒有指明是the lowest level of hell，但與戲名的意思相差也不遠。所以我認為這部電影的英譯名無間道。

《無間道》中的兩名男主角是由劉德華飾演的劉建明及梁朝偉飾演的陳永仁，二人分別是黑幫和警方的臥底。那麼臥底的英文是甚麼？其實可譯作undercover agent。Agent是中介人的意思，所以可被同時指為警方和黑幫的臥底。

#### Undercover cop 指警方臥底

另外，又有同學問我：「臥底可否被譯為

undercover cop？」答案是肯定的。不過只限於形容梁朝偉的角色，因為undercover cop是美式英文，專指警方臥底；而英式英文則是undercover policeman。要「潮」一點兒的話，可以用undercover bill。

此外，我們經常聽到的便衣警察(plain clothes policemen)，當中也有不少做臥底。

#### Shoofly 專查自己友

大家又有聽過shoofly嗎？他們都是臥底之一，但負責暗中調查違規的警察(dirty cop, corrupt cop)，即俗語的「自己友查自己友」。

雖然臥底和間諜的工作好像很相似，但切勿搞亂兩個字的英文：間諜的英文是spy；而臥底則是上文提過的undercover agent。那麼「二五仔」的英文又是甚麼？「二五仔」意指告發人、告密人，英文是snitch。Snitch可以是名詞，也可以是動詞，解作告發、告密。例如：

Who's the snitch?  
邊個係「二五仔」？(誰是「二五仔」?)  
David snitched to my Maths teacher that I had been texting in class.

David同我個數學教師報串話我响堂上打短訊。(David向我的數學教師告密說我在課堂上發短訊。)

#### Stab in the back 篤背脊

此外，sneak也可被解作「二五仔」，尤其是校園內小朋友向教師打「小報告」那一種。下次遇到這種「篤背脊」的人，不妨說：

If you dare to sneak on me, I'm going to make you very sorry.

如果你夠膽告我，我一定會令你感到非常難過。

那一定會嚇到他不敢再向你「篤背脊」了(stab you in the back)。



逢周五見報

### 「兩行」思考 不取立場

道家思想的興起源於人心動盪不穩之時。對事情太多批評，是非不休，造成紛爭，正常的工作無法達成，人心不能安定下來，只活在爭辯逞強之中。道家曾經提出「兩行」的概念，教人以兩行的思考方式消除是非毀譽的紛爭，安住於自然靜謐的境地。後繼者列子，用了杞人憂天的故事，把這個兩行道理實踐出來。

#### 明理者：天地不會崩塌

話說有個杞國人，擔心天會坍塌，地會崩毀，自己無處容身，擔憂太過，以至不眠不休，吃不下去。有個知曉事理的人，見這個杞國人胡思亂想，就前去解釋一番：「天是氣的積聚，氣無處不在。像你般呼吸時屈伸身體，人整天都在天之中活動，怎麼會擔憂天會坍塌呢？」杞人說：「既然天是氣的積聚，日、月、星宿不會掉下來的嗎？」知曉事理的人說：「日、月、星宿，是在氣之中

的發光體，它們即使墜落下來，都不會令人受傷。」杞人說：「地如果崩毀又如何是好？」知曉事理的人說：「土塊積聚成地，充塞於四方，哪一處沒有土塊？就像你停停走走，終日在地上活動，怎會擔心地會崩毀呢？」杞人聽後非常高興，知曉事理的人也甚為高興。

#### 長廬子：天地確會崩塌

長廬子聽到後笑着說：「霓虹、雲霧、風雨，四時的變化，是天所積聚而來的氣。山嶽、河海、金石、火木，是土塊所積聚而來的形態。天和地既然是由積聚氣和積聚土塊而來，天地怎麼不會崩毀呢？雖然天地其實是在空間中的一個細小物體，但是天地在事物之中最為巨大。我們固然難以看到天地終結，難以看到天地的邊緣；固然天地難以猜測，也難以真確認識。擔心天地崩塌，實在遙不可及；不過說天地不會崩塌，也未必真

的如此。天地實在不得不崩壞，最終也只會崩壞。遇到天地崩壞時，為甚麼不擔憂呢？」

#### 列子：不判斷免陷紛擾

就杞人憂天的事情來看，知曉事理的人認為天地不會崩塌，叫杞人不要憂天；長廬子卻說天地雖會崩塌，但也不必憂心。究竟天地會不會崩塌？列子在最後補充說，說天地崩塌不對，說天地不崩塌也不對。列子認為我們不應選取是非的任何一邊，參與「對或不對」的判斷，因為選取任何立場，均難免陷入紛擾之中，使自己不得安寧。就正如我們不知生，也不知死；不知來，也不知去。既然不知，何必粗心呢？不着兩邊的思考，道家叫兩行。

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

